

TNC-aktuellt

Nr 2 2017

TNCs nya adress

Sedan 4 september finns TNC på Solnavägen 1 E (i SIS lokaler) vid Torsplan i Stockholm på gränsen till Solna.

Post till oss skickas numer till:

Terminologicentrum TNC
Box 6160
102 33 Stockholm

Vi har samma e-postadresser och telefonnummer som tidigare.

För fackspråket på jobbet – en flerspråkig parlör

I det ständigt pågående arbetet med att hitta nya källor till Rikstermbanken stötte vi på Krafringens "Parlör för nyanlända energiexperter" – ett initiativ som visat både på betydelsen av det svenska yrkesspråket för integrationen och på nya sätt att arbeta fram terminologiska resurser. Basel Taleb är ingenjören som kom till Sverige och fick möjlighet att utveckla en flerspråkig parlör för energiområdet. Vi ställde några frågor till honom:

– Berätta om energiparlören du utarbetat – hur kom den till och varför?



Basel Taleb. Foto: Krafringen.

När jag fick praktikplats på Krafringen i Lund, upptäckte jag snart att yrkesspråket haltade, de erfarna ingenjörerna försökte berätta för mig om produktionsprocesser och anläggningar. Jag fick hela tiden fråga: "Vad betyder det ordet?". Det var frustrerande. Jag ville ju lära mig yrket, inte slösa tiden på

orden. Jag hade erfarenheter och kompetens men kunde inte visa det. Dessutom tappade jag värdefull praktiktid på att fråga om ord.

När Katarina Skalare som är hållbarhetsstrateg på Krafteringen undrade vilka utmaningar jag mött under min tid på företaget var svaret alltså enkelt: yrkesspråket. Katarina fick genast en idé. Om jag hade detta problem så har förmodligen andra nyanlända energiexperter det också. Hon föreslog att vi tillsammans skulle skapa en parlör, en energiordlista med användbara ord. Katarina fick okej från sin chef att anställa mig under fyra veckor för att sätta samman ordlistan. Parlören är en vinst för mig och andra arabisktalande ingenjörer samtidigt som Krafteringen och andra energiföretag säkrar sin kompetensförsörjning. Och samhället vinner på att nyanlända kommer ut i jobb.

– Hur har parlören mottagits i branschen? Vilka reaktioner har du fått?

Parlören har fått en stor uppmärksamhet i branschen, många energiföretag har skrivit till Katarina att de uppskattat arbetet och vill ha kopior av parlören. Den första upplagan på 300 parlörer tog fort slut. Många nyanlända energiexperter har visat stort intresse för parlören och beställt kopior.

I år har Basel Taleb dessutom fått ta emot Göran Tunhammars stipendium för personer som främjat entreprenörskap, öppenhet och mångfald för sitt arbete med Krafteringens parlör för nyanlända energiexperter. Han blev därmed den femte som fått priset som administreras av Herbert Felix-institutet i Eslöv. Priset delades ut av Göran Tunhammar själv under Eslövs Näringslivsdagar. Katarina Skalare är i år också en av 18 finalister i DiversityIndex Award 2017 för sitt arbete med integration samt parlöridéen. Vinnare utses den 8 november.

– Hur viktigt skulle du säga att det svenska fackspråket och de svenska termerna är för en persons integration på svensk arbetsmarknad?

Mycket viktigt! Att inte kunna språket är ett hinder. När jag lärde mig yrkesspråket började jag verkligen lära mig yrket bra och snabbt, och min kontakt med de svenska ingenjörerna fungerade bättre eftersom jag kunde visa mina erfarenheter med svenska arbetstermer.

– TNC har ju bidragit lite grand genom att bearbeta och publicera parlören i Rikstermbanken – har du lärt något av det samarbetet och i så fall vad?

Ja, absolut, samarbetet med TNC lärde mig att man alltid kan tillsätta mer kvalitet till sitt arbete så att det blir bättre, och att man borde titta på

synonymer mer när man översätter. Många ord har jag fixat till på grund av det, och andra ord har jag bytt till bättre synonymer.

Henrik Nilsson

Uned Technolegau Iaith yng Nghanolfan Bedwyr – konferens och EAFT-möte i Wales



Europeiska terminologiföreningen har haft styrelsemöte på universitetet i Bangor, Wales. I samband med mötet anordnades ett internationellt seminarium om terminologiska resurser: "Resources for Terminology and Lexicography: What we have and what we need". TNCs Henrik Nilsson (EAFTs ordförande) beskrev arbetet med Rikstermbanken, och Eszter Papp berättade om terminologiska resurser i Ungern. Ana Ostroški Anić kunde berätta att man i Kroatien nyligen lanserat en terminologiportal [Hrvatski terminološki portal](#) som även innehåller den nationella termbanken [Struna](#). Sandra Cuadrado inspirerade med en föreläsning



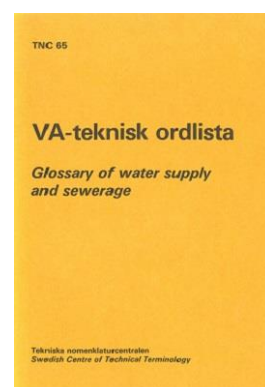
Gruffudd Prys. Foto: Henrik Nilsson

om det intensiva arbete som [Termcat](#), den katalanska terminologiorganisationen, bedriver i sociala medier. Gearóid Ó Cleircín berättade om det iriska terminologiarbetet och särskilt termbanken [Téarma](#), och värdinstitutionens Delyth Prys beskrev det mångåriga terminologiarbetet i Wales. Vid universitetet, inom [Language Technology Unit in Canolfan Bedwyr](#), finns även The Centre for the Standardization of Welsh Terminology som etablerades 1993. Centret har standardiserat termer och publicerat ett stort antal ordlistor, bland annat på terminologiportalen [Porth Termau](#) som är fritt tillgänglig. (Alla presentationerna från seminariet finns att ladda ned hos [Bangor University](#).)

Henrik Nilsson

OrdiVA – uppdatering av TNC 65

Tillsammans med Michael Cimbritz – biträdande lektor vid Institutionen för kemiteknik, Lunds universitet, som doktorerat i VA-teknik och skrivit en uppsats om terminologi vid Linnéuniversitet – har TNC beviljats medel från Svenskt Vatten för projektet OrdiVA. Projektet innebär en uppdatering av TNC 65, VA-teknisk ordlista som kom ut 1977 och beräknas starta i slutet av året.



Projekt om hydrologisk terminologi

Svenska Hydrologiska Rådet (SHR) har startat ett terminologiprojekt för att förse den internationella ordlistan med svenska termer.

Grunden till projektet utgörs av uppslagsverket Nordic Glossary of Hydrology, en ordlista som utarbetades under perioden 1973–1981 på uppdrag av Nordiskt hydrologiskt program i avsikt att komplettera WMOs internationella hydrologiska ordbok Glossary of Hydrology (1974). Under 2012 digitaliserades innehållet i Nordic Glossary of Hydrology, och utifrån denna digitalisering har SMHI med bidrag från SHR under 2014 skapat ett webbaserat hydrologiskt lexikon.

Ordlistan innehåller beskrivningar på engelska och termer på danska, engelska, finska, isländska, norska och svenska. Ordlistan finns tillgänglig på http://hydrologi.org/hyd_lex/ där det också finns möjlighet att diskutera termer och definitioner på ett diskussionsforum.

Termgrupperna byter "terminologiplattform"



Under hösten har den terminologihanteringsprogramvara (Termado 2.0) som används för lagring och distribution av Svenska biotermgruppens termposter och svar på termfrågor uppdaterats av CNet, företaget som står bakom programvaran. Från och med i höst kommer den också att användas för Svenska datatermgruppens material.

Så här beskriver Stefan Paulsson, utvecklare på CNet, "nya" Termado:

– I grunden är Termado samma terminologihanteringsprogramvara som tidigare. Samma grundstruktur (läs databasformat) där man kan lagra termer, definitioner och annan terminologisk information, på olika språk, med stöd för versionshantering samt frågor och svar kopplade till dessa.

– Huvudanledningen till att Termado uppdaterats är det stora behovet av att modernisera och anamma de tekniker som används i dag. Även utvecklingen i terminologivärlden går med en rasande fart, och de verktyg som användes för tio år sedan stöds ofta inte längre av sina leverantörer. Genom att skapa en bas som är gemensam för alla Termados gränssnitt, inklusive appar till smarttelefoner, kan vi snabbare och enklare anpassa oss till olika behov.

– Användargränssnittet behövde också moderniseras. En sökning utan så kallad prediktiv textinmatning (dvs. att den som söker får förslag på sökord) är ovanligt i dag. Interna länkar är en annan princip som känns i tiden. Det är hypertextlänkar till andra platser på samma webbplats som har inforuta där man kan se en "förhandsglimt" innan man bestämmer sig för att länka sig vidare dit. Möjlighet att "dela" information med andra, antingen via e-post eller i sociala medier har också nästan blivit standard. Det kommer också att gå att se flera olika termposter samtidigt i gränssnittet.

I samband med flytt av TNCs servrar ska vi också flytta och uppdatera termgruppernas webbplatser. Förhoppningsvis sker det snart.

Översättning av terminologistandarder

SIS/TK 115, spegelkommittén till ISOs terminologikommitté ISO/TC 37 arbetar i nuläget med att färdigställa och publicera de svenska översättningarna av ISO 704 och ISO 10241-1. Ett särskilt evenemang kring ISO 704 planeras till i början av nästa år.

Kommittén har också en ny projektledare, Jolanta Wallström och en ny projektassistent Caroline Klementsson. Ordförande är Magnus Fogelberg och tidigare TNC:aren Claudia Dobrina har knutits till kommittén som extern expert. Mer information om kommittén finns på [SIS webbplats](#).

Höstens kurser och seminarier på TNC

Under våren håller vi följande kurser i våra nya lokaler på Solnavägen 1 E vid Torsplan i Stockholm:

- [Sätt i system!](#) 8 november
- [Det är en definitionsfråga!](#) 4 december

På TNCs webbplats kan du läsa mer om [kurserna](#).

Terminologifrämjandet

TNCs abonnenter är med i [Terminologifrämjandet](#). Som abonnent får man bland annat rabatt på TNCs ordlistor och möjlighet att ställa frågor till termtjänsten. Dessutom blir man inbjuden till seminarier om terminologiarbete och fackspråk som TNC arrangerar.

Ett stort abonnemang kostar 7 980 kronor (exkl. moms) per år och ger åtta timmar av TNCs tid. Tiden kan bland annat utnyttjas till

- termfrågor
- textgranskning
- strukturering av terminologisk information
- medverkan vid interna terminologidiskussioner.

TNC kan också komma till interna möten och informera allmänt om fackspråk och terminologiarbete.

Termfrågor

Som abonnent i Terminologiframjandet förköper man tid som kan användas till exempelvis TNCs termtjänst. Under den här rubriken redovisar vi några av de frågor som kommit till termtjänsten den senaste tiden. Har du kommentarer eller tillägg till svaren får du gärna höra av dig. Fler frågor och svar hittar du på [TNCs webbplats](#).

Fråga: Jag önskar komma i kontakt med någon som kan hjälpa mig med att tolka definitionen av *bostad* i TNC 95 *Plan- och byggtermer*. Enligt min tolkning så kan en del av ett hus vara en bostad även om den inte innehåller exempelvis kök, eftersom uppräkningsen i TNC är exemplifierande, inte obligatorisk. Men andra säger att på grund av formuleringen i TNC 95 så är en lägenhet utan ett kök inte en bostad. Jag tänker dock på studentrum, lägenheter med kokvrå etc., dessa måste väl ändå också kunna vara bostäder?

Svar: Ja, du har helt rätt: också en del av ett hus kan vara en bostad även om den inte innehåller exempelvis kök. Det är precis det som den mycket övergripande definitionen också anger: 'hus, lägenhet, rum eller annat utrymme att bo i'. Det innebär att alla utrymmen som någon bor i är bostäder. (Sen är ju inte alla utrymmen lämpliga att bo i, men det är en annan sak ...)

För att tolka detta rätt måste man känna till att det är i definitionen som begreppet avgränsas. Anmärkningen är mer till för att förtydliga eller exemplifiera. Det vanliga är ju att en bostad består av olika delar, som i exemplifieringen, men även ett rum kan alltså ses som en bostad i vissa fall.

Fråga: I nya SI (Internationella måttenhetssystemet, från franskans "Système international d'unités), det som planeras införas 2018, finns en storhet som på engelska heter *luminous efficacy*. Vilken är den korrekta svenska termen för detta begrepp?

Svar: Vi har konsulterat ett par experter på området, och den svenska term som motsvarar detta begrepp är *ljusutbyte*.

Fråga: Heter det *adnexus*, *adnex*, *adnexa* eller *annexa*? Det rör sig om bihangen i livmodern.

Svar: Först vill vi säga att vi i valet mellan latin och svenska i första hand rekommenderar uttryck på försvenskat latin i stället för "rent" latin, om det inte passar med en ännu "svenskare" form. Om vi går till din fråga kan således

annex (och inte *adnexa*) användas som gemensamt uttryck för äggstockar, äggledare och tillhörande vävnader. Om man vill vara extra tydligt kan man använda *uterusannex* eller eventuellt det "svenskaste" *livmoderbihang*, som i och för sig inte har så stort fäste i språkbruket.

Fråga: Jag är en pr-konsult som arbetar med medicinsk journalistik. Jag vill använda rätt terminologi så att det inte uppstår missförstånd. Man håller på att lansera en produkt för insulinbehandlade patienter. Med produkten sticker man sig i fingret, och apparaten analyserar provet, som sedan kan skickas till t.ex. en diabetessköterska. Mina frågor är: Vad kallas det värde som skickas, och vad kallas själva överföringen? Vi försökte först med "patientdata", men inser att det är förknippat med uppgifter i patientjournalen.

Svar: Vi föreslår att man skriver så här: "Det uppmätta (test-, prov-)värdet överförs elektroniskt." Det handlar ju om "elektronisk överföring". Sedan kan man kanske behöva precisera vad det är för värde, som t.ex. det uppmätta insulinvärdet, blodsockervärdet e.d.

Fråga: Jag har en fråga som rör terminologin om spädbarnets nutrition: Ska det heta *bröstmjolk* eller *modersmjolk*? Och vad bör ersättningen heta: *bröstmjölkersättning* eller *modersmjölkersättning*? Jag tycker att *bröstmjolk* har fördelar framför *modersmjolk*. Den mjolk bebisen ammar behöver ju inte nödvändigtvis komma från den egna mamman för att ha positiva effekter, jämför *donatormjolk*. Ännu precisare vore kanske *humanmjolk* (av eng. *human milk*). Och varför ska *modersmjolk* vara med i begreppet för de industritillverkade produkterna?

Svar: Visst kan man använda *bröstmjolk*, men i de fall mjölken faktiskt kommer från modern så borde det gå att säga *modersmjolk*. Bägge har hur som helst spridning i språkbruket. Uttrycken *bröstmjölkersättning* och *modersmjölkersättning* är också allmänt spridda. Det handlar ju om någon sorts ersättning för mjölken från moderns bröst, så inget av uttrycken blir som vi ser det missvisande.

Ordet *humanmjolk* kan man använda när man behöver skilja bröstmjolk (eller modersmjolk) från t.ex. kommjolk. Men att använda *humanmjolk* som ny term för det som kallas för *bröstmjolk* eller *modersmjolk* skulle bara förvirra, eftersom det inte verkar finnas förankrat i bruket. Inte heller *humanmjölkersättning* är därför lämpligt.

Fråga: Vad gäller för översättning till svenska av de molekylära engelska termerna *primer* och *probe* numera?

Svar: För engelskans *primer* rekommenderar vi och Svenska biotermgruppen (fortfarande) även på svenska *primer*, men med svensk böjning: en primer, primern, flera primrar, primrarna. Men för *probe* rekommenderar vi i första hand *sond*. Som alternativ föreslår vi det försvenskade *prob* som då böjs en prob, proben, flera prober, proberna.

Fråga: Jag är på jakt efter ett ord som jag tror mig ha hört, men jag har börjat tvivla allt mer på om ordet faktiskt finns. Ordet ska betyda: när två vetenskapliga upptäcker (idéer, uppfinningar, etc.) uppkommer oberoende av varandra. Till exempel att Kekulé och Couper beskrev kolatomen oberoende av varandra, detta skulle kunna beskrivas med detta ord.

Jag har varit i kontakt med en språkvårdare hos Svenska Akademien om detta. Hon skrev att jag var något på spåren, men visste inte exakt. Hon hänvisade mig till er. Så ni är mitt sista hopp!

Svar: Det uttryck som möjligtvis kan stå för detta begrepp är "oberoende upptäckt", som det finns en del belegg för. Språkligt kan man ha synpunkter på uttrycket. Det är egentligen flera aspekter som utelämnas. Det är ju något som upptäcks av två eller flera personer, oberoende av varandra, inte själva upptäckten som är oberoende. Men det verkar alltså vara ett uttryck som används.

Fråga: Finns det något svenskt uttryck för "touch down-plats"? Det är en plats eller kanske ett rum där man tillfälligt kan kolla sin e-post o.d. Där finns oftast bara en pall och ett mindre bord. Ska inte förväxlas med "drop in-rum", som skulle avse ett rum som man kan ha möte i men som inte går att boka.

Svar: Det visar sig vara svårt att hitta något förslag på "svenskare" uttryck i stället för för "touch down-plats" i de källor vi sökt i, som t.ex. Mediearkivet (svensk tryckt press). Vad skulle vi då kunna föreslå? Här är ett antal alternativa förslag: snabbsittplats, snabbarbetsplats, blixtsittplats, blixtarbetsplats, momentanarbetsplats, momentanplats, momentanyta, landningsplats, nedslagsplats, korttidsplats. I en diskussion mellan språkkonsulter inom föreningen Samspråk kom man fram till att *snabbsittplats* var det bästa förslaget. *Blixtsittplats* kändes som en tungvrickare. De som innehåller *-arbetsplats* eller *momentan-* ansågs långa och otympliga. Någon gillade *korttidsplats*, men andra påpekade att det är en term inom

socialtjänsten och kan därför vara mindre lämplig.

Fråga: Vad rekommenderar ni: patient-id eller patient-ID eller patient ID; ID kontroll eller ID-kontroll, ID-kontroll eller ID kontroll?

Svar: Vi rekommenderar att ni skriver *patient-id* och *id-kontroll*. Bindesträck behövs eftersom det handlar om sammansättningar mellan ett vanligt ord och en initialförkortning, vilken alltså skrivs med små bokstäver eftersom den är välkänd.

Fråga: Finns det någon svensk ekvivalent till *frontier firm*? I en källa från OECD står det: "First, the paper defines frontier firms as those 100 firms that are the most productive in a 2-digit sector year by year. We identify this group of the globally most productive firms in each two-digit sector, in terms of labour productivity and multi-factor productivity (MFP) using a harmonised cross-country firm level database for 23 OECD countries."

Svar: Det var inte helt lätt att hitta någon bra svensk motsvarighet, men vårt förslag till svenskt uttryck är *högproduktivt företag*. En annan möjlighet som vi diskuterat är *framkantsföretag*, som ger en del träffar på nätet, men det visar sig att det oftast verkar handla om miljö och hållbarhet.

Fråga: Språkrådet rekommenderar i sin frågelåda att man inte försöker upprätthålla någon skillnad mellan orden *material* och *materiel*, och menar att man genomgående kan använda *material*. Jag tycker att det känns fel, och sakkunniga på min myndighet (som har vänt sig till mig) är också av den åsikten. Att inte upprätthålla den betydelseskilnad som finns vore väl att göra språket mer oprecist? Inom järnvägsområdet är termen *rullande materiel* (om våra järnvägsfordon) mycket etablerad. "Rullande material" ger mig helt andra associationer (det skulle till exempel kunna vara rullande grus, sten). Så varför skrota *materiel* till förmån för *material* som har en bredare betydelse?

Svar: Språkrådets rekommendation kan säkert många gånger fungera för allmänspråket, men i fackspråk finns det ju termer som slutar på *-materiel* (som *rullande materiel* som du nämner). Söker man i Rikstermbanken på **materiel* så får man träffar som *brandmateriel*, *elmateriel*, *flygmateriel*, *fältarbetsmateriel*, *försvarsmateriel*, *nödmateriel*, *reservmateriel*, *skrivmateriel*.

Det pekar ju på att *materiel* här används i den betydelse som finns angiven i *Basord i våra fackspråk*: 'produkter som behövs för en verksamhet' och inte i

betydelsen 'det som något består av eller görs av' som är definitionen till *material*.

Språkrådet skriver i sin rekommendation att det i praktiken kan vara mycket svårt att avgöra om något är material eller materiel. I vissa fall är det säkert så, men vi menar att skillnaden ibland är tydlig. "Materielen" i "rullande materiel" kan knappast vara "material" i grundbetydelsen.

Bok- och lästips

Den digitale læsers hjerne : en skriveguide til fagfolk (Bjerg, K.)

Denna handbok ger 20 skrivråd för fackexperter som vill förmedla lättillgängligt via digitala medier utan att förlora i precision.

Köpenhamn: Hans Reizels Forlag, 2017. 208 s. ISBN 978-87-41-26581-0

Juridik – ord och begrepp (Lundberg, K. et al)

Den fjärde upplagan av denna bok är uppdaterad enligt nya lagar och regler. Ordboken är en helt ny uppslagsbok som innehåller förklaringar till alla ord och begrepp som ingår i huvudboken *Juridik – Civilrätt, Straffrätt, Processrätt*.

Stockholm: Sanoma, 2017. 107 s. ISBN 978-91-5234-735-5

Matematisk och pedagogisk kunskap – Lärarstudenters uppfattningar av begreppen funktion och variabel (Borke, M.)

Licentiatuppsats som bland annat undersöker lärarstudenters begrepps bilder av begreppen variabel och funktion

Göteborg: Chalmers Tekniska Högskola och Göteborgs Universitet, matematiska Vetenskaper, 2017. 101 s., <http://hdl.handle.net/2077/52381>

Multiple Perspectives on Terminological Variation (Drouin, P. et al, red.)

The aim of the present volume is to provide a present-day take on variation in terminology by looking forward and examining what leading scholars in the field are working on and where they are taking research in the field today. [...]

Variation, through this picture of current studies, proves to be the touchstone for the understanding of the major issues of terminology research today. The included papers draw on research in terminology carried out in different language communities - Spanish, French, Portuguese, Italian and Dutch in particular – thereby opening up a window on much of the research carried out in these cultural areas. [förlagsinformation]

Amsterdam: Benjamins, 2017. 260 s. ISBN 978-90-27-26543-2

Odontologisk svenska : handbok för utländska tandläkare (Werner, T.)

Odontologisk svenska vänder sig till utländska, legitimerade tandläkare som redan är aktiva eller på väg att söka arbete inom den svenska tandvården. Tyngdpunkten i handboken ligger på ordkunskap och terminologi, symptombeskrivning, patientsamtal, patientjournaler med anamnes. Några avsnitt ägnas även kulturella skillnader, språkliga övningar, förklaringar kring ordbildning och förkortningar. [förlagsinformation]

Lund: Folkuniversitetets förlag, 2017. 87 s. ISBN 978-91-7434-697-8

O som i ordbok (Sjödin, M., red.)

Det här är en ordbok för alla som vill botanisera bland 2 563 halvgamla, helmossiga, splittrerna, dialektala, superfåna, konstiga, klämka, lite ljusskygga, småsnuskiga och alldeles underbara ord. Boken ges ut i samarbete med Språktidningen, som fyller tio år. [förlagsinformation]

Stockholm: Morfem förlag, 2017, 254 s., ISBN 978-91-88419-04-0

Uppdrag textgranskning (Rösare, S. & Mattson, A.)

Uppdrag textgranskning är en praktisk handbok för dig som arbetar med att förbättra andras texter – allt från att korrekturläsa till att göra större förändringar i språket och dispositionen. Boken tar på ett systematiskt sätt upp vad du behöver tänka på, oavsett om du kommer in i en verksamhet som konsult eller om texten är en kollegas eller en students. [förlagsinformation]

Stockholm: Prodicta, 2017. 169 s. ISBN 978-91-979932-7-2

Vårdvetenskapliga begrepp i teori och praktik (Wiklund Gustin, L. & Bergbom, I. (red.))

Denna antologi, där bland annat den metod för begreppsanalys som används inom vårdvetenskapen beskrivs, har nu kommit i en andra upplaga.

Lund: Studentlitteratur, 2017. 468 s. ISBN 978-91-44-11243-5

Summary in English

Top location?

From TNC's new premises on the tenth floor, we overlook a courtyard and a runway located on the roof top. Stunning views but the outlook is still dark – for terminology and TNC, it is hard to talk about a top position. The future of TNC has been unclear for several years and it is not yet clear what will happen to TNC. In addition to changing offices, much else has changed at TNC. Several employees have had, or chosen, to quit, which means that the staffing is reduced. But the need for terminology services has not diminished, and especially not those relating to healthcare.

The situation for terminology is also worrying elsewhere: In Denmark, the Copenhagen Business School has recently decided not to accept more students for the EOK (Economics and Organizational Communication) programme, which is the only university program at CBS where the subject of terminology is still taught. This has resulted in one of the leading terminologists leaving CBS for other assignments. And in Finland it has been decided that language teaching at Vaasa University will be moved to the University of Jyväskylä. This affects terminology education which was previously shared between the departments of communication science and Swedish.

TNC's new address

Since 4th September, TNC is located at Solnavägen 1 E (within the premises of SIS; Swedish Standards Institute) in Stockholm. Regular mail to us shall be sent to:

Terminologikum TNC
Box 6160
SE-102 33 Stockholm
Sweden

We have the same e-mail addresses and phone numbers as before.

For professional language – a multilingual glossary

In the ongoing work of finding new terminological resources for Rikstermbanken , the national termbank, we came across Krafringen's glossary for newly-arrived energy experts – an initiative that demonstrates both the importance of Swedish professional language for integration and new ways of working with terminological resources. Basel Taleb is the engineer who came to Sweden and was given the opportunity to develop a multilingual glossary for the energy domain – a work for which he has been awarded. The glossary has received a lot of attention in the industry, many energy companies have written that they appreciated the work and want copies of the glossary, and the first edition of 300 glossaries is already gone.

Uned Technolegau Iaith Young Nghanolfan Bedwyr Conference and EAFT Meeting in Wales

The EAFT (European Association for Terminology) has held a board meeting at Bangor University, Wales. In connection with the meeting, an international seminar on terminological resources was organized: "Resources for Terminology and Lexicography: What We Have and What We Need". TNC's Henrik Nilsson (EAFT President) described the work with the national termbank. Eszter Papp reported about terminological resources in Hungary, and Ana Ostroški Anić talked about the resources in Croatia, which include a terminology portal ([Hrvatski terminološki portal](#)) which contains the national termbank [Struna](#). Sandra Cuadrado gave a lecture about the intense work of [Termcat](#), the Catalan terminology organization, in social media. Gearóid Ó Cleircín reported about the Irish terminology work and especially the term bank [Téarma](#), and the host institution's Delyth Prize described the story of terminology work in Wales. At Bangor University, within the Language Technology Unit, there is also the Center for the Standardization of Welsh Terminology, established in 1993. The center has standardized terms and published a large number of glossaries, including the [Porth Termau](#) terminology portal, which is freely available. (All presentations from the seminar can be downloaded from Bangor University.)

OrdiVA - Update of TNC 65

Together with Michael Cimbritz (Lund University) TNC has received funding from SWWA (The Swedish Water & Wastewater Association) for the project OrdiVA. The goal of the project is to update TNC 65, *Glossary of water supply and sewerage*, that was published came in 1977.

Project on hydrological terminology

SHR (Svenska Hydrologiska Rådet) has started a terminology project to add Swedish terms to an international glossary on hydrology. The foundation is the Nordic Glossary of Hydrology, drawn up 1973–1981, to supplement WMO's Glossary of Hydrology (1974). The new web-based dictionary contains descriptions in English and terms in Danish, English, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish. The dictionary is available at http://hydrologi.org/hyd_lex/ where there is also an opportunity to discuss terms and definitions in a discussion forum.

Joint groups for terminology change "terminology platform"

During the autumn, the terminology management software (Termado 2.0) used for storage and distribution of the Joint Group for Swedish Bioterminology is being updated by CNet, the company behind the software. As of autumn, it will also be used for the Swedish data group's material.

Translation of terminology standards

SIS/TK 115, the mirror committee of ISO's ISO/TC 37 is currently working on completing and publishing the Swedish translations of ISO 704 and ISO 10241-1. A special event around the ISO 704 is scheduled for early next year.

TNC-aktuellt

Ansvarig utgivare: Anneli Alersjö
Redaktion: Åsa Holmér, Henrik Nilsson
Förlag: AB Terminologisentrum TNC
Adress: Box 6160, 102 33 Stockholm
Tel.: 08-446 66 00.
E-post: tnc@tnc.se
Organisationsnummer: 556562-8491
TNC-aktuellt kommer ut med 2–4 nummer per år.

Hör gärna av dig till oss om det är något särskilt du skulle vilja ha belyst i TNC-aktuellt eller om du har kommentarer på det du har läst.